

Anno XXXIV-XXXVI

1997 - 1999

## MUSICAE SACRAE MINISTERIUM



CONSOCIATIO INTERNATIONALIS MUSICAE SACRAE

I - 00165 ROMA - VIA DI TORRE ROSSA, 21

I - 00186 ROMA - PIAZZA S. AGOSTINO, 20 A

# MUSICAE SACRAE MINISTERIUM

## CONSOCIATIO INTERNATIONALIS MUSICAE SACRAE

I - 00165 Roma - Via di Torre Rossa, 21  
I - 00186 Roma - Piazza S. Agostino, 20 A

---

Redactor: Prof. Dr. RÜDIGER SCHUMACHER  
D-53721 Siegburg, Lendersbergstr. 77 e-mail: ruediger.schumacher@uni-koeln.de

---

Anno XXXIV-XXXVI

1997 - 1999

---

### MODERATORES ET CONSILIARII (C.I.M.S.)

#### *Praeses ad honorem et ad vitam:*

Mons. Prof. Dr. JOHANNES OVERATH  
D-50667 Köln, Burgmauer 1

#### *Praesidium:*

P. Prof. Dr. LOUIS HAGE  
Ghazir (Liban), Couvent Saint Antoine

Prof. JAN BOOGAARTS  
NL-6921 PN Duiven / Gld, "Die Magerhorst", Ploenstraat 48

Dr. GABRIEL M. STEINSCHULTE  
D-53604 Bad Honnef, Im Wingert 19a

#### *Consilarii:*

Kan. Mag. HENRYK BIELASZEWSKI  
D-56070 Koblenz-Lützel, Brenderweg 17

P. Abbé Dom HERVÉ COURAU OSB  
F-26750 Romans-sur-Isère, Abbaye N.-D. de Triors

M<sup>o</sup> Prof. Dr. WALTER MARZILLI  
I-58010 Albinia GR, Via Maremmana 73

Dr. PAUL TERSE  
D-51399 Burscheid, F. W. Raiffeisenplatz 4

#### *Sedes et Secretariatus Instituto Pontificio Musicae Sacrae - Romae*

Prof. PIERRE BLANCHARD (Secretarius)  
Rev. M<sup>o</sup> VINCENT ALVARES (Arcarius)  
Pontificium Institutum Musicae Sacrae - Romae  
I-00165 Roma, Via di Torre Rossa, 21  
I-00186 Roma, Piazza S. Agostino, 20 A

*Institut für hymnologische und musikethnologische Studien e.V.*  
c/o Fa. Müller-Steinwachs, D-50667 Köln, Drusugasse 7-11  
Arbeitsstelle: D-56653 Maria Laach



## INDEX

Préface .....	5
Prefazione .....	6
Preface .....	7
Vorwort .....	8
Solenni festeggiamenti in occasione del 60° anniversario dell'ordinazione sacerdotale di Mons. Johannes Overath	
Auguri .....	9
Programma .....	11
Mons. Valentino Miserachs Grau	
Saluto Iniziale .....	13
Omelia .....	14
P. Louis Hage OLM	
Consociatio Internationalis Musicae Sacrae et Pontificio Istituto di Musica Sacra: Institutions complémentaires au service de l'Église universelle .....	18
Mons. Johannes Overath	
Parola di Ringraziamento .....	35
Dankwort .....	37
Solenne Messa Cantata, Domenica, 22 marzo 1998 .....	
39	
Symposium International du 23 au 28 mai 1998 à Kaslik (Liban) „L'Esprit Saint dans la Musique Sacrée des Églises d'Orient et d'Occident“ ...	
42	
Lettre de la Secrétairerie d'État de Sa Sainteté .....	
44	
Programme .....	
45	
Mons. Johannes Overath	
Zur Einführung .....	53
Dom Hervé Courau OSB	
The Presence of the Holy Spirit in Sacred Music in the Latin Tradition .....	57
Gabriel M. Steinschulte	
Nicht nur europäische Anmerkungen .....	76
Inwiefern ist die Musik der Liturgien und Riten der Kirche medial vermittelbar? .....	79



Simpósio Internacional

„Occidente e Extremo Oriente: Cultura Musical e Espírito“

Antonio A. Bispo	
Abendland und Ferner Osten: Musikkultur und Geist .....	85
Occident and Orient: Musical Culture and Spirit .....	102
Mons. Johannes Overath	
Die geistigen Grundlagen der Begegnung des Abendlandes mit China und die Musikkultur .....	113
Gabriel M. Steinschulte	
China und Europa: (Musikalische) Perspektiven .....	117
Jan G. P. G. Boogaarts	
Toesprak gehouden ter gelegenheid van de wereldpremière van de MISSA voor soli, koor en orgel van Theo Brandmüller .....	122
De France	
Rencontre européenne de chant grégorien (Reims 1996) .....	125
P. Louis Hage OLM	
À propos du Chant Grégorien .....	127
Journées martiniques (Tours 1997) .....	130
P. Louis Hage OLM	
Réflexions sur l'interprétation du chant sacré .....	131
Dom Hervé Courau OSB	
Le Chant Grégorien et le Magistère .....	133
„Académie Internationale de Musique Sacrée“ (Le Mans 1998) .....	138
Pontificii Consilii de Cultura littera die 2 februarii 1998 .....	139
Mons. Johannes Overath	
Priester und Musiker: Cantare amantis est! .....	140
Jacques Chailley: Musicologue-praticien et infatigable chercheur .....	146
In Memoriam Max Baumann .....	147
Pontifical Committee for International Eucharistic Congresses:	
Pierre Blanchard Appointed Treasurer of the Chairman's Steering Committee .....	148
Consociationis Internationalis Musicae Sacrae Publicationes .....	149
Publikationen des Instituts für hymnologische und musikethnologische Studien der C.I.M.S. ....	150